

Еремина С. В., Мартынова Юлия Анатольевна

**СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ
"ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ"**

Данная статья рассматривает вопросы создания учебника по теоретическому курсу "Стилистика английского языка" для студентов неязыковых специальностей, получающих дополнительную квалификацию "переводчик в сфере профессиональной коммуникации". В качестве примера проводится стилистический анализ текста договора, являющегося образцом функционально-делового стиля речи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. I. С. 90-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Мысли о совместном проживании с женщиной-оборотнем внушают герою причастность к высшим тайнам бытия: «В голову навязчиво лезли аналогии с великими религиями. «Учителя-то, - думал я, небось также неласково себя чувствовали *tete-a-tete с Абсолютом*, как и Ирэн среди нас... Эх, герои, героини...» [Мамлеев 1991: 118].

В Ирине (оборотне) сосредоточились высшие тайны бытия, ее пограничное состояние между человеком и зверем наделило ее трансцендентальным знанием об Абсолюте. «Ирина логически объясняла мне, что *верит не в Господа, а в Абсолютно Постороннее*; и это Постороннее она ощущает даже в природе; ей достаточно увидеть, например, лес, поле, реки, и она чувствует это Постороннее, которое - по ее словам - присутствует во всем и везде. Но люди, однако, не могут его замечать... Этот культ Постороннего всему Бытию (и даже Небытию) таил в себе что-то невысказанное, тайное, нечеловечески страшное. Это было Постороннее и Добру и Злу, всем видам Бытия, и я думаю, что и Сатана и Светлый Ангел содрогнулись бы, приближаясь к этой двери. Да и сам Абсолют, по-моему, по-абсурдному, такое не вмещал... Впрочем, вероятно, только в том диком положении, в каком очутилась лиса-Ирэн, мог бы открыться Глаз на присутствие чего-то извечно постороннего всему существующему... Да, да, Ирэн была очень странна...» [Мамлеев 1991: 120].

В этом рассказе мифологический образ оборотня служит для передачи мистически-сексуального контекста. В одном лице женщины-зверя ее поклонники видят и Учителя (медиатора между мирами) и объект половых утех.

Апогеем такого мистико-полового соития становится одновременная кастрация героев и исчезновение Ирины. «В соответствии с поверьями, превращаясь в женщин, лисы соблазняли мужчин, а затем нередко убивали их или приносили им большие беды» [Ежов 2004: 434]. Мотив кастрации можно рассматривать как переход в другую ипостась существования, как обряд инициации. Одновременно с кастрацией герои получают высшее знание:

«Проснулись мы одни-одинешеньки. И, короче говоря, без яичек. Кастрированные, но только не по медицински. На наших мошонках были следы вострых лисьих зубов. А Ирэн нигде не было. Мы туда, мы сюда. Расплакались. Спрашивали соседей, где Ирина. Они говорят, что рано утром ушла. Звонили, бегали, кричали - ничего не помогло. *Исчез, исчез наш Учитель - раз и навсегда. И я тогда понял - недаром Ирочка молилась последнее время так долго, неистово Ему, Постороннему. Ушла, ушла она к Отцу своему, вознеслась.* И род человеческий оставила. И нас оставила. Но почему, почему она откусила нам яички?! А с нами потом совсем необыкновенные вещи стали происходить. *Лишившись яичек, мы вдруг как-то разом поумнели*» [Мамлеев 1991: 121].

Осмысление «мифологичности» художественной картины мира способствует всеобъемлющей интерпретации художественного произведения. Миф, положенный в основу мифологической картины мира произведения, воссоздает всеобщие образы и смыслы и создает новые, специфические. В рассказе Ю. Мамлеева «Учитель» «мифологичность» художественной картины мира помогает раскрыть метафизические основы бытия. Через мифологический образ лисы-оборотня писатель показывает безграничность Бытия, в котором кроме видимой реальности, существует иная (Абсолют, Постороннее).

Список использованной литературы

1. Антон Лавей. Как стать оборотнем: основы ликантропического метаморфоза (принципы и их применение) // Дмитрий Фьюче Ницше. «У-у-у» Пелевина или Охота на оборотней (продолжение, обязанное роману «Священная книга оборотня»). - <http://www.iip.ru/show/pr.php>.
2. Ежов В. В. Мифы древнего Китая. - М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004. - 496 с.
3. Мамлеев Ю. Вечный дом: Повести и рассказы. - М.: Худож. лит., 1991. - 158 с.
4. Погребальный обряд: реконструкция и интерпретация древних идеологических представлений: Сб. статей / Отв. ред. В. И. Гуляев, И. С. Каменецкий, В. С. Ольховский. - М., 1999. - 248 с.
5. Цивьян Т. В. Лингвистические основы балканской модели мира / Отв. ред. В. Н. Топоров. - М.: Наука, 1990. - 207 с.
6. Энциклопедия символов / Сост. В. М. Рощаль. - М.: АСТ; СПб.: Сова, 2005. - 1007 с.

СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Еремина С. В., Мартынова Ю. А.
Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Зарайским А. А. и к.ф.н., доц. Тырниковой Н. Г.

Данная статья рассматривает вопросы создания учебника по теоретическому курсу «Стилистика английского языка» для студентов неязыковых специальностей, получающих дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В качестве примера проводится стилистический анализ текста договора, являющегося образцом функционально-делового стиля речи.

Как ранее отмечалось одним из авторов [Еремина 2005: 62], с появлением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для студентов неязыковых специальностей, возникла необходимость в непосредственном ознакомлении студентов с теоретическими основами изучаемого языка. Курс стилистики английского языка, как составная часть курса «теоретические основы изучаемого языка», рассчитан на 8-20 часов и представляет собой краткий, модифицированный курс лекций по сравнению с тем, который читается студентам языковых специальностей. Цель данного курса заключается не столько в том, чтобы ознакомить будущих переводчиков с базовыми понятиями стилистики, но и вооружить их набором необходимых средств для работы с текстами разных функциональных стилей.

По мнению автора статьи, курс стилистики изучаемого языка представляется наиболее важным и значимым, поскольку ознакомление будущих переводчиков со стилевой системой языка позволит им как можно ближе подойти к алгоритму декодирования сообщения и наиболее точно выразить мысль автора, используя богатый ресурс родного языка. Концептуально, курс лекций носит прикладной характер и направлен на использование средств языка в практике перевода, как с английского языка на русский, так и с русского на английский.

Тематический план курса лекций по стилистике английского языка для студентов дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает следующие разделы:

1. Рассматривается система функциональных стилей. Дается краткая характеристика стилей. Вводится понятие стилеобразующих факторов. Обсуждаются признаки, специфицирующие стиль.

2. Специфика устных и письменных текстов. Понятие функционального стиля и жанра.

3. Виды функциональных стилей и жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.

4. Лексические, синтаксические особенности научного стиля. Отраслевая терминология. Синтаксические конструкции. Порядок слов. Функции инверсии.

5. Лексические, синтаксические особенности газетного стиля. Стиль газетных сообщений, заголовков и объявлений. Стиль газетных статей. Стиль массовой коммуникации. Социальная ситуация. Ротация информации. Журналистские штампы. Реализация функций языка графическими средствами. Понятие компрессии информации.

6. Лексические, синтаксические особенности разговорного стиля. Литературно-разговорный, фамилиарно-разговорный, просторечие. Две противоположные тенденции - компрессия и избыточность.

7. Лексические, синтаксические особенности делового стиля. Стилистика делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем (письмо-запрос, письмо-подтверждение и др.), нормы оформления, реквизиты в английском языке. Язык деловых переговоров, маркетинга, рекламы, адекватные этим целям формулы речевого общения, передающие различные коммуникативные намерения (в том числе - усиливающие воздействие речи).

8. Виды стилистического анализа, план стилистического анализа, средства стилистического анализа.

По окончании курса студентам предлагается выполнить небольшую письменную работу, а именно - сделать стилистический анализ самостоятельно выбранного текста любого из освоенных стилей.

Рассмотрим в качестве примера стилистические особенности текста, принадлежащего к официально-деловому стилю.

Как известно, тексты данного стиля представляют огромное разнообразие жанров (устав, закон, договор, инструкция, деловое письмо и т.д.), что обусловлено потребностями общества в оформлении самых разных актов государственной, общественной, политической и экономической жизни. Текст, выбранный для анализа, называется *Terms of Service (Tuesday, May 6, 2003, guardian.co.uk)* и принадлежит к жанру договора, заключаемого между стороной, предоставляющей услуги, и пользователем. С полным текстом договора можно ознакомиться на указанном сайте.

Помимо общего заголовка, текст имеет подзаголовок - *Terms and conditions of use*, который фактически дублирует название: первые слова совпадают, а вторые части словосочетаний являются синонимами (*service - conditions of use*). Кроме этого, выражение *terms and conditions of use* десять раз встречается в тексте, причем восемь его употреблений приходится на первую треть этого небольшого договора. Тавтология не является недостатком для текстов официально-делового стиля, а служит достижению точности, исключающей двоякое понимание содержания документа, и способствует тому, чтобы читатель как можно быстрее и более полно сосредоточился на обсуждаемой проблеме.

Композиция данного текста вполне отражает особенности стиля: она построена так, чтобы наилучшим образом осуществить основные функции документа: четко и ясно передать информацию и выполнить определенную социальную потребность (обеспечить правовую основу пользования информацией).

Весь текст поделен на абзацы, отделенные друг от друга не только красной строкой, но и интервалом. Кроме того, присутствует нумерация, позволяющая еще более четко выделить отдельные условия пользования данным сайтом, и подзаголовки, называющие тему, которая разворачивается в последующем разделе.

Повествование выстроено в строгой логической последовательности и с соблюдением норм, являющихся традиционными при составлении договоров. Вначале сообщается предмет, подлежащий рассмотрению и обсуждению: *These are our terms and conditions for use of the network, which you may access in several ways, including but not limited to the World Wide Web, digital television, PDA, mobile phone and RSS feeds*. Затем четко определяется сфера действия заключаемого соглашения: *These terms and conditions apply whenever you access*

the network, on whatever device. In these terms and conditions, when we say guardian.co.uk, we mean this network, regardless of how you access it. После этого следует предупреждение о том, что каждый, кто хочет пользоваться информацией *guardian.co.uk.*, обязан заключить с компанией соответствующий договор и строго выполнять его: *By using the network, you are deemed to have accepted these conditions,* а также разъясняется техническая сторона оформления регистрации (1. *Registration*) и сроки действия соглашения (2. *Termination of Registration*).

Далее авторы переходят непосредственно к условиям договора о пользовании предоставляемыми услугами. Третий пункт (3. *Use of Material Appearing on guardian.co.uk*) посвящен правилам использования материалов сайта и начинается с определения того, что понимается под «материалами» - *"material" means material including, without limitation, text, video, graphics and sound material, published on the guardian.co.uk network, whether copyright of Guardian Newspapers Limited or a third party.* Затем перечисляются права пользователя и то, что он не должен делать: *You may download and print extracts from the material and make copies of these for your own personal and non-commercial use only. You are not allowed to download or print the material;... You must not reproduce any part of guardian.co.uk.*

В пункте 4 (*Disclaimer of Liability*) авторы снимают с себя обязательства обеспечивать достоверность предоставляемой информации, предупреждая пользователя о необходимости самостоятельной ее проверки: *To the extent permitted at law, we do not accept any responsibility for any statement in the material. You must not rely on any statement we have published on guardian.co.uk without first taking specialist professional advice. Nothing in the material is provided for any specific purpose or at the request of any particular person.* То же относится и к следующему пункту, касающемуся рекламы, исходящей от третьих сторон (5. *Third Party Material on guardian.co.uk*).

Шестой и седьмой пункты договора посвящены условиям размещения на сайте материалов, предоставляемых пользователями (6. *Submitting graphical material and photography for publication on guardian.co.uk*; 7. *Submitting text for publication on guardian.co.uk*), а восьмой оговаривает способы защиты данных сайта (*Data protection*).

Следующие пункты договора являются заключительными. Они несут в себе информацию, касающуюся технических сторон исполнения заключаемого соглашения. Пункт 9 (*Variations*) и 12 (*Details of Variations*) указывают на возможность изменений в договоре, вызванных изменяющимися условиями внеязыковой действительности. Пункт 10 (*Force Majeure*) предупреждает о возможности нарушения действия соглашения по непредвиденным обстоятельствам, а пункт 11 (*Governing Law & Jurisdiction*) заявляет, что данный документ составлен в соответствии с действующими британскими законами, что подчеркивает его юридическую силу.

Несмотря на нейтральный тон изложения, являющийся обязательным для любого документа, в тексте встречаются стандартные этикетные формулы: *Guardian Newspapers Limited welcomes you to guardian.co.uk; please email our Permissions Administrator; we will do our best to provide constant, uninterrupted access to guardian.co.uk.*

Характерные особенности официально-делового стиля проявляются и в лексико-грамматической структуре рассматриваемого текста. Содержание договора выражено длинными, развернутыми предложениями, содержащими сложные обороты и многосоюбие: *You must not reproduce any part of guardian.co.uk or the material or transmit it to or store it in any other website or disseminate any part of the material in any other form, unless we have indicated that you may do so.* Или: *For the purposes of this agreement, "material" means material including, without limitation, text, video, graphics and sound material, published on the guardian.co.uk network, whether copyright of Guardian Newspapers Limited or a third party.* Или: *You must take your own precautions in this respect as we accept no responsibility for any infection by virus or other contamination or by anything which has destructive properties.*

Дабы избежать непонимания, авторы прибегают к пояснениям-определениям: *When we say, we mean...; «material» means material...; for the avoidance of confusion....* Жанр договора диктует также употребление предложений, осложненных однородными членами, которые представляют собой перечисление различных условий: *You acknowledge that any breach of these warranties may cause us damage or loss and you agree to indemnify us in full and permanently against any third party liabilities, claims, costs, loss or damage we incur as a result of publishing material you submit to us, including consequential losses.* Многочисленны пассивные конструкции: *By using the network, you are deemed to have accepted these conditions. Any changes we make to the terms and conditions will be reflected on this page.* Модальные глаголы и повелительные предложения позволяют выразить требования договора достаточно эксплицитно и в то же время вежливо: *Your email address and password are personal to you and may not be used by anyone else to access guardian.co.uk. You will not do anything which would assist anyone who is not a registered user to gain access to any registration area of guardian.co.uk. You do not maliciously create additional registration accounts for the purpose of abusing the functionality of the site, or other users; nor do you seek to pass yourself off as another user.* Большой удельный вес в тексте представляют собой предложения с придаточными условия, что также обусловлено смысловым содержанием документа: *If we wish to bring the agreement to an end, we will do so by emailing you at the address you have registered stating that the agreement has terminated. If you want to submit material to us for publication on guardian.co.uk, you may do so on the following terms and conditions.*

С точки зрения лексического наполнения текста, в нем в полной степени представлены специфические клишированные единицы, являющиеся стилеобразующими: *on the basis that; to comply with terms and condi-*

tions; at our discretion; the agreement will terminate and become invalid; to the extent permitted at law; except for death or personal injury attributable to our negligence; we accept no responsibility or liability for; this agreement is governed by English law.

При большой стандартизации изложения, в нем практически отсутствует образность, не употребляются метафоры, метонимии, сравнения, за исключением тех случаев, когда производные предметно-логические значения являются в данной сфере общения терминологическими. Так как в рассматриваемом договоре речь идет о сайте, доступном в Интернете, в тексте встречаются компьютерные термины метафорического происхождения со стертой образностью: *virus, network, to download*: «infection by virus or other contamination...».

Таким образом, проанализированный текст позволяет наглядно продемонстрировать наиболее характерные черты официально-делового стиля: стремление к достоверности и объективности; точность, исключая двойное понимание текста; нейтральный тон изложения и стандартизованность языка, а также соответствие нормам официального этикета, который проявляется в выборе лексических средств и в синтаксических особенностях построения изложения.

В настоящее время авторами статьи готовятся к публикации материалы лекций с приложением в виде хрестоматии, содержащей образцы текстов разных функциональных стилей, как с комментариями автора в виде анализа, так и текстовый материал для самостоятельного анализа функциональных стилей.

Список использованной литературы

1. Арнольд И. В. Лексикология английского языка. - М., 1976.
2. Арнольд И. В. Стилистика английского языка. - М., 1999.
3. Еремина С. В. Структура курса лекций по лексикологии английского языка для студентов, получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» // Лингвометодические проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе: Сб. науч. тр. / Под ред. Л. И. Сокиркиной. - Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2005. - Вып. 1. - 152 с.
4. Longman Dictionary of Contemporary English. - Longman Group Ltd., 1999.
5. <http://guardian.co.uk>.

ТЕАТР ЖИЛА ВИСЕНТЕ В КОНТЕКСТЕ ФИЛОСОФИИ ХРИСТИАНСКОГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ: ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ

Жуков А. П.

Санкт-Петербургский государственный университет

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., проф. А. Г. Аствацатуровым и к.ф.н. К. В. Ковалевым

Статья посвящена творчеству Жила Висенте, первого профессионального драматурга Португалии. Ставится попытка типологически определить его место в художественной культуре XVI века, связав его творчество с основными вопросами христианского средневекового мировоззрения. На примере ауто «Корабль Ада» демонстрируются моменты сопряжения длительное время сосуществовавших в сознании средневековых христианских и гуманистических элементов. Выдвигается задача рассмотреть мировоззренческие и эстетические установки зрителя театра Жила Висенте.

Жил Висенте - основоположник португальского национального театра, творчество которого приходится на первую треть XVI века (предполагаемый год его рождения - 1465, смерти - 1536, первое произведение датируется 1502 годом). Позднее развитие Возрождения в Португалии позволяет рассматривать творчество Жила Висенте как диалог средневековой культуры и начинающегося Возрождения. По своей «форме» произведения театра Жила Висенте полностью остаются средневековыми, однако в рамки средневековой поэтики ауто и фарсов Жила Висенте включаются элементы философско-эстетической системы западноевропейского Возрождения.

Возникновение и развитие средневекового театра и связанных с ним категорий праздника и зрелища находится в тесной связи с основополагающими вопросами христианского средневековья. Важной закономерностью в развитии европейского театра, на наш взгляд, является его теснейшая связь с мировоззрением зрителя, публики, на которую этот театр рассчитывается его создателем. Методологические основы такого подхода к интерпретации литературных текстов заложены в трудах немецких ученых XX века В. Изера и Х. Р. Яусса. В отношении средневековых литератур продуктивным кажется выработанный социально-психологической школой «Анналов» культурологический взгляд на средневековье, в русской культуре представленный прежде всего работами А. Я. Гуревича: «Категории средневековой культуры», «Проблемы средневековой народной культуры», а также «Культура безмолвствующего большинства», в которых автор пытался «раскрыть в памятниках среднелатинской литературы способ мировосприятия средневекового человека, структуры сознания, за ним крившиеся, и определяемое ими социальное поведение. Не степень благочестия и преданности евангельским идеалам, не вопрос о том, в какой мере прихожане понимали содержание мессы и литургии, а присущая им картина мира, система объяснения его стояла в центре нашего внимания» [Гуревич 1981: 341].

Театральная постановка, наряду с текстом, её приятие или неприятие публикой являются одинаково важными элементами для истории театра. Эпоха средневековья не знает театра в его классическом определении, такого театра, который был в Античности или появился в Западной Европе в эпоху Возрождения.